



Empowered lives.
Resilient nations.

**REQUEST FOR QUOTATION (RFQ) /
ЗАПРОС НА ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ КОММЕРЧЕСКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (ЗКП)
(Services / Услуги)**

RFQ # CO 008/2018: Printing services (LOT 1) and video production services (LOT 2) /
ЗКП# CO 008/2018: Печатные услуги (ЛОТ 1) и видео услуги (ЛОТ 2)

UNDP GEF "Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods" (PID 00101450)/ ПРООН – ГЭФ «Сохранение глобально значимого биоразнообразия и связанных с ним земельных и лесных ресурсов Западного Тянь-Шаня для поддержки устойчивых средств существования» (PID 00101450)	DATE: 29 October 2018/ ДАТА: 29 Октября 2018
	RFQ # UNDP CO 008/2018: Printing services (LOT 1) and video production services (LOT 2) / ЗКП# UNDP CO 008/2018: Печатные услуги (ЛОТ 1) и видео услуги (ЛОТ 2)

Dear Vendor: / Уважаемый Поставщик:

We kindly request you to submit your quotation for printing services (LOT 1) and video production services (LOT 2), as detailed in Annex 1 of this RFQ. When preparing your quotation, please be guided by the form attached hereto as Annex 2. / Просим Вас предоставить свое Предложение по печатным услугам (ЛОТ 1) и видео услугам (ЛОТ 2) подробно описанные в Приложении 1 данного ЗКП. При подготовке Предложения, руководствуйтесь формой Приложения 2.

Quotations, comprising of documents stated in this RFQ, should be submitted to UNDP Kyrgyzstan on or before **14:00 pm (Bishkek local time) on 09 November 2018 through "UNDP ATLAS E-tendering system" (<https://etendering.partneragencies.org>):** / Предложения, содержащие необходимые документы, перечисленные в этом ЗКП, должны быть предоставлены не позднее **09 Ноября 2018 г., 14.00 часов по местному времени через систему "UNDP ATLAS E-tendering system" (<https://etendering.partneragencies.org>).**

**No hard copy or email submissions will be accepted by UNDP. /
ПРООН не будет принимать предолжения через электронную почту или вручную.**

The step by step instructions for registration of Bidders and quotation submission through the UNDP ATLAS E-tendering system is available in the "Instructions Manual for the Bidders", attached with this RFQ. Should you require any training on the UNDP ATLAS E-tendering system or face with any difficulties when registering your company or submitting your proposal, please send an email to the UNDP Procurement Team at tender.kgz@undp.org. / Пошаговые инструкции по регистрации участников торгов и подаче предложений через систему "UNDP ATLAS E-tendering system" подробно описаны в "Руководстве пользователя для участников торгов", приложенных к данному ЗКП. В случае необходимости разъяснений по системе "UNDP ATLAS E-tendering system" или возникновения сложностей с регистрацией или подачей заявок, необходимо обратиться в отдел закупок ПРООН по электронному адресу: tender.kgz@undp.org.

The Bidders are advised to use Internet Explorer (version 10 or above) to avoid any compatibility issues with the e-tendering system. / Поставщикам рекомендуется использовать Internet Explorer (версия 10 или следующие) во избежание проблем совместимости с системой E-tendering.

It shall remain your responsibility to ensure that your quotation will reach the address above on or before the deadline. Quotations that are received by UNDP after the deadline indicated above, for whatever reason, shall not be considered for evaluation / Вы несете ответственность за обеспечение поступления заявки по адресу в указанный срок. Коммерческие предложения, полученные ПРООН после указанного выше срока по любой причине, не будут рассматриваться.

Please take note of the following requirements and conditions pertaining to the provision of the abovementioned services: / Просим принять к сведению следующие требования и условия, касающиеся предоставления вышеуказанных услуг:

Exact Address/es of Delivery Location(s) / Точный адрес/адреса мест доставки	Bldg#109/2 Turusbekov Stret, Bishkek, Kyrgyz Republic/ 109/2, ул. Турусбекова, Бишкек, Кыргызстан
Latest Expected Delivery Date and Time (if delivery time exceeds this, quote may be rejected by UNDP) / Предельный срок поставки (если срок поставки превышает указанный, предложение может быть не принято ПРООН)	Lot#1: Within 30 working days after contract signature / Лот№1: в течение 30 рабочих дней после подписания контракта. Lot#2: Within 30 working days after contract signature / Лот№2: в течение 30 рабочих дней после подписания контракта. If contracts are awarded against one and more Lots to a single Bidder – the total contract duration shall not exceed 30 working days/ В случае присуждения контрактов одному контрактору по одному и более Лотам, общий срок исполнения контракта не должен превышать 30 рабочих дней.
Preferred Currency of Quotation / Предпочитаемая валюта Предложения	Currency: US Dollars / Валюта: Доллары США ✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты; ✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx
Value Added Tax on Price Quotation / НДС в финансовом предложении	<input checked="" type="checkbox"/> Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/6062 dd. 28.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/6062 от 28.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy's letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.
Conditions and Procedures for electronic submission and opening of documents / Условия и процедуры электронного представления и открытия документов	Quotations, comprising of documents stated in this RFQ, should be submitted to UNDP Kyrgyzstan through "UNDP ATLAS E-tendering system" (https://etendering.partneragencies.org/); Предложения, содержащие необходимые документы, перечисленные в этом ЗКП, должны быть предоставлены через систему "UNDP ATLAS E-tendering system" (https://etendering.partneragencies.org/). No hard copy or email submissions will be accepted by UNDP. / ПРООН не будет принимать предложения через электронную почту или вручную.
Deadline for the Submission of Quotation / Крайний срок представления Предложения	14.00 pm (Bishkek local time) 09 November 2018 / 14.00 часов (местное время) 09 Ноября 2018 г.
Documents to be submitted / Документы, которые следует предоставить	✓ Duly Accomplished Form as provided in Annex 2 and in accordance with the TOR in Annex 1 / Должным образом заполненное Приложение 2, в соответствии с ТЗ в Приложении 1; ✓ Legal entity or private entrepreneur certificate from the relevant authority of

	<p>the Kyrgyz Republic (enclose a copy) / Свидетельство о регистрации юридического лица или частного предпринимателя от соответствующего органа Кыргызской Республики (приложить копию);</p> <p>✓ LOT 1 and 2: minimum 2 previous contracts in supplying of similar goods and services (please provide a brief supplier profile note with indication of relevant previous experience) / ЛОТ №1 и №2: минимум 2 предыдущих контракта в реализации аналогичных товаров и услуг (просьба представить краткий профайл поставщика с указанием соответствующего предыдущего опыта).</p>
<p>Period of Validity of Quotes starting the Submission Date / Срок действия с момента представления коммерческих предложений</p>	<p>✓ 60 days / 60 дней</p> <p>In exceptional circumstances, UNDP may request the Offeror to extend the validity of the Quotation beyond what has been initially indicated in this RFQ. The Proposal shall then confirm the extension in writing, without any modification whatsoever on the Quotation. / В исключительных случаях ПРООН может просить участника торгов о продлении срока действия Предложения, первоначально указанного в данном Запросе. В таком случае в письменной форме подтверждается продление срока коммерческого Предложения, без каких-либо его изменений.</p>
<p>Partial Quotes / Частичные предложения</p>	<p>✓ Permitted per LOTS / допускается по Лотам</p>
<p>Payment Terms / Условия оплаты</p>	<p>✓ Payments to be made within 30 days upon receipt of invoices and certification of the works completion: / Оплата будет производиться в течение 30 дней по факту получения счета на оплату и подтверждения выполнения работ:</p> <p>✓ Mode of payment: Bank transfer/ Вид платежа: Безналичный (перечисление);</p> <p>✓ For local contractors in Kyrgyzstan UNDP shall effect payment in Kyrgyz Som based on the prevailing UN operational rate of exchange on the month of payment/ Для местных поставщиков Кыргызстана ПРООН будет производить оплату в Кыргызских сомах, используя при этом обменный курс ООН на момент оплаты;</p> <p>✓ The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx</p>
<p>Liquidated Damages / Договорная неустойка</p>	<p>✓ Liquidated Damages refers to the amount which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated. /Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.</p>
<p>Evaluation Criteria / Критерии оценки</p>	<p>✓ Technical responsiveness/Full compliance to requirements and lowest price¹ / Техническое соответствие/Полное соответствие требованиям и самая низкая цена.</p> <p>✓ Full acceptance of the PO/Contract General Terms and Conditions / Полное принятие Заказа на закупку / Общих условий и положений контракта</p>
<p>UNDP will award to: / ПРООН заключит контракт с:</p>	<p>One or several suppliers as per Lots / Одним или несколькими поставщиками по лотно</p>

¹ UNDP reserves the right not to award the contract to the lowest priced offer, if the second lowest price among the responsive offer is found to be significantly more superior, and the price is higher than the lowest priced compliant offer by not more than 10%, and the budget can sufficiently cover the price difference. The term "more superior" as used in this provision shall refer to offers that have exceeded the pre-determined requirements established in the specifications. / ПРООН оставляет за собой право не присуждать контракт Предложению с самой низкой ценой, если вторая самая низкая цена среди приемлемых предложений оказывается более выгодной, и не превышает самую низкую цену более чем на 10%, а также если бюджет может покрыть разницу в цене. Термин «более выгодное предложение» используемый в этом положении, должен относиться к предложениям, которые превышают заранее определенные требования, установленные в спецификациях.

Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора	<input type="checkbox"/> UNDP Contract for Services / Контракт на предоставление Услуг
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта	<input type="checkbox"/> Cancellation of Contract if the delivery is delayed (pls. ref to Liquidated Damages) / Аннулирование Контракта, в случае просрочки поставки (см пункт Договорная неустойка)
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты	<input type="checkbox"/> Written Acceptance of works based on full compliance with RFQ requirements / Письменное подтверждение завершения работ, на основе полного соответствия требованиям настоящего тендерного документа.
Annexes to this RFQ / Приложения к данному Запросу	<input type="checkbox"/> Terms of Reference (Annex 1) / Техническое задание (Приложение 1) <input type="checkbox"/> Form for submitting supplier`s quotation (Annex 2) / Форма представления предложения поставщика (приложение 2). <input type="checkbox"/> Offeror`s information form (Annex 3) / Информация об участнике торгов (Приложение 3). <input type="checkbox"/> General Terms and Conditions / Special Conditions (Annex 4). / Общие условия и положения / Особые положения (Приложение 4) Non-acceptance of the terms of the General Terms and Conditions (GTC) as well as terms of the present solicitation document shall be grounds for disqualification from this procurement process. / Непринятие Общих условий и положений (ОУП), а также условий настоящего тендерного документа, может быть основанием для дисквалификации из процесса закупок.
Request for clarification / Запрос на разъяснения	<input type="checkbox"/> Bidders requesting clarification on any of the items, technical requirements or conditions stipulated in the present solicitation document shall communicate in writing to the following email: tender.kgz@undp.org / Для получения каких-либо разъяснений по поводу условий и требований настоящего тендерного документа, участникам торгов нужно обращаться письменно по следующему адресу: tender.kgz@undp.org
Contact Person for Inquiries (Written inquiries only) ² / Контактное лицо (Только для письменных вопросов)	<input type="checkbox"/> Any delay in UNDP`s response shall be not used as a reason for extending the deadline for submission, unless UNDP determines that such an extension is necessary and communicates a new deadline to the Proposers. / Любая задержка с ответом со стороны ПРООН не должна использоваться в качестве причины для продления срока для представления Предложения, за исключением случаев, когда ПРООН определяет, что такое продление является необходимым и сообщает кандидатам новый срок.

Works offered shall be reviewed based on completeness and compliance of the quotation with the minimum specifications described above and any other annexes providing details of UNDP requirements. / Предлагаемые работы рассматриваются на основе полноты и соответствия Коммерческого предложения минимальным спецификациям, описанным выше, а также другим подробным требованиям ПРООН, содержащимся в Приложениях.

The quotation that complies with all of the specifications, requirements and offers the lowest price, as well as all other evaluation criteria indicated, shall be selected. Any offer that does not meet the requirements shall be rejected. / Контракт будет присужден тому Коммерческому предложению, которое соответствует всем спецификациям, требованиям, предлагает самую низкую цену, а также отвечает всем иным указанным критериям оценки. Предложения, не отвечающие требованиям, будут отклонены.

Any discrepancy between the unit price and the total price (obtained by multiplying the unit price and quantity) shall be re-computed by UNDP. The unit price shall prevail and the total price shall be corrected. If the supplier does not accept the final price based on UNDP`s re-computation and correction of errors, its quotation will be rejected. / Любое расхождение между ценой за единицу и совокупной ценой будет перерасчитано ПРООН (умножением стоимости за единицу услуги на его количество), при этом приоритетными являются расценки за единицу, на основании которых будет исправлена общая стоимость. Если Поставщик услуг не согласен с окончательной стоимостью, полученной в результате перерасчета и исправлений арифметических погрешностей со стороны ПРООН, то Предложение будет отклонено.

At any time during the validity of the quotation, no price variation due to escalation, inflation, fluctuation in exchange rates, or any other market factors shall be accepted by UNDP after it has received the quotation. At the time of award of Contract or Purchase Order, UNDP

² This contact person and address is officially designated by UNDP. If inquiries are sent to other person/s or address/es, even if they are UNDP staff, UNDP shall have no obligation to respond nor can UNDP confirm that the query was received. / Данное контактное лицо и адрес официально назначается ПРООН. Если вопросы направляются другим лицам или по другим адресам, даже если они являются сотрудниками ПРООН, ПРООН не обязан отвечать или подтверждать, что вопрос был получен.

reserves the right to vary (increase or decrease) the quantity of services and/or goods, by up to a maximum twenty five per cent (25%) of the total offer, without any change in the unit price or other terms and conditions. / После получения ПРООН Предложения, не принимаются никакие изменения совокупной цены в результате роста цен, инфляции, колебаний валютных курсов, или любых других рыночных факторов. На момент выдачи контракта или заказа на закупку, ПРООН оставляет за собой право изменять (увеличивать или уменьшать) объем услуг или товаров до максимума двадцати пяти процентов (25%) от общего предложения, без каких-либо изменений цены за единицу или других условий и положений.

Any Purchase Order that will be issued as a result of this RFQ shall be subject to the General Terms and Conditions attached hereto. The mere act of submission of a quotation implies that the vendor accepts without question the General Terms and Conditions of UNDP herein attached as Annex 3. / На любой Заказ на закупку, выданный по данному Запросу, распространяется действие Общих условий и положений, прилагаемых к настоящему документу. Сам акт представления Предложения предполагает, что Поставщик безусловно принимает Общие условия и положения ПРООН, содержащиеся в Приложении 4.

UNDP is not bound to accept any quotation, nor award a contract/Purchase Order, nor be responsible for any costs associated with a Supplier's preparation and submission of a quotation, regardless of the outcome or the manner of conducting the selection process. / ПРООН не обязана принимать любое Предложение, выдавать контракт или заказ на закупку, а также нести ответственность за любые расходы, связанные с подготовкой и представлением Предложения поставщиками услуг, независимо от результатов или порядка проведения процесса отбора.

Please be advised that UNDP's vendor protest procedure is intended to afford an opportunity to appeal for persons or firms not awarded a purchase order or contract in a competitive procurement process. In the event that you believe you have not been fairly treated, you can find detailed information about vendor protest procedures in the following link: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>. / Процедура опротестования для поставщиков ПРООН предназначена для возможности обжалования результатов тендера страховыми компаниями, которые не получили контракт или заказ на закупку в процессе тендерных закупок. В случае, если Вы считаете, что с Вами поступили несправедливо, Вы можете найти подробную информацию о процедурах опротестования на сайте: <http://www.undp.org/procurement/protest.shtml>.

UNDP encourages every prospective Vendor to avoid and prevent conflicts of interest, by disclosing to UNDP if you, or any of your affiliates or personnel, were involved in the preparation of the requirements, design, specifications, cost estimates, and other information used in this RFQ. / ПРООН призывает каждого потенциального поставщика к предотвращению возможного конфликта интересов, путем предоставления ПРООН информации о том, были ли Вы, любой из Ваших партнеров или сотрудников причастны к подготовке требований данного Запроса, его проекта, сметы расходов и другой информации, используемой в Запросе.

UNDP implements a zero tolerance on fraud and other proscribed practices and is committed to identifying and addressing all such acts and practices against UNDP, as well as third parties involved in UNDP activities. UNDP expects its suppliers to adhere to the UN Supplier Code of Conduct found in this link: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf / ПРООН придерживается политики абсолютного неприятия случаев мошенничества и других запрещенных видов деятельности и выражает свою приверженность делу предотвращения, выявления и расследования всех подобных актов и случаев в отношении ПРООН, а также третьих сторон, участвующих в деятельности ПРООН. ПРООН надеется, что ее поставщики будут придерживаться Кодекса поведения поставщика ООН, информация о котором доступна на сайте: http://www.un.org/depts/ptd/pdf/conduct_english.pdf

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЭКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Соккрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- a) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- b) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- c) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- d) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- e) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении предложений друг друга, или если субподрядчик одного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или
- f) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного

предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- a) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- a) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- b) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

Thank you and we look forward to receiving your quotation. / Благодарим Вас и с нетерпением ждем Ваше коммерческое предложение.

Sincerely yours,
Ms. Mirgul Amanalieva, Project Coordinator

С уважением,
Г-жа Миргуль Аманалиева, Координатор проекта



General Requirements for Offerors: / Общие требования к Поставщикам:

In responding to this RFQ, UNDP requires all Offerors to conduct themselves in a professional, objective and impartial manner, and they must at all times hold UNDP's interests paramount. Offerors must strictly avoid conflicts with other assignments or their own interests, and act without consideration for future work. All Offerors found to have a conflict of interest shall be disqualified. Without limitation on the generality of the above, Offerors, and any of their affiliates, shall be considered to have a conflict of interest with one or more parties in this solicitation process, if they: / В соответствии с данным ЗКП, ПРООН требует, чтобы все Участники вели себя профессионально, непредубежденно и непредвзято, всегда признавая главенство интересов ПРООН. Подрядчики должны избегать конфликта интересов касательно других работ или касательно своих собственных интересов и действовать, не принимая во внимание будущую работу. Если выяснится, что у кого-либо из Участников имеется конфликт интересов, такой Участник будет дисквалифицирован. Помимо вышеперечисленных в данном пункте общих положений, Участники и любые их дочерние или зависимые предприятия будут считаться имеющими конфликт интересов с одной или несколькими сторонами в рамках данного процесса приема тендерных предложений, если они:

- Are, or have been associated in the past, with a firm or any of its affiliates which have been engaged UNDP to provide services for the preparation of the design, Schedule of Requirements and Technical Specifications, cost analysis/estimation, and other documents to be used for the procurement of the goods and related services in this selection process; / связаны или были связаны в прошлом с фирмой или любым из ее филиалов, которые были привлечены ПРООН для предоставления услуг по подготовке проекта, Перечня требований и технических спецификаций, анализа стоимости/расчетов и других документов, необходимых для закупки товаров и сопутствующих услуг, приобретаемых в рамках данного процесса отбора;
- Were involved in the preparation and/or design of the programme/project related to the goods and related services requested under this RFQ; or / участвовали в подготовке и/или разработке программы/проекта, связанного с товарами и сопутствующими услугами, запрашиваемыми в рамках данного ЗКП; или
- Are found to be in conflict for any other reason, as may be established by, or at the discretion of UNDP / если выясняется, что имеется конфликт интересов по какой-либо иной причине, которая может быть установлена ПРООН или считаться таковой по усмотрению ПРООН.

In the event of any uncertainty in the interpretation of what is potentially a conflict of interest, Offerors must disclose the condition to UNDP and seek UNDP's confirmation on whether or not such conflict exists. / В случае присутствия какой-либо степени неопределенности в толковании того, что потенциально является конфликтом интересов, Участники должны раскрыть данную информацию ПРООН и стремиться получить от ПРООН подтверждение существования или отсутствия такого конфликта интересов

Similarly, the following must be disclosed in the Offer: / Подобным образом, следующая информация должна быть раскрыта в предложении:

- Offerors who are owners, part-owners, officers, directors, controlling shareholders, or key personnel who are family of UNDP staff involved in the procurement functions and/or the Government of the country or any Implementing Partner receiving the goods and related services under this RFQ; and / Участники, которые являются собственниками, частичными собственниками, сотрудниками, директорами, держателями контрольного пакета акций или ведущими сотрудниками, связанными родством с сотрудниками ПРООН, занимающимися закупками, и/или связанными родством с сотрудниками правительства страны или с любым Партнером по реализации, получающими товары и сопроводительные услуги в рамках данного ЗКП; и
- Others that could potentially lead to actual or perceived conflict of interest, collusion or unfair competition practices / Имеются иные факторы, которые могут потенциально привести к действительному конфликту интересов, сговору или недобросовестной конкуренции.

Failure of such disclosure may result in the rejection of the Offer. / Скрытие подобной информации может привести к отклонению предложения.

Offer submitted by two (2) or more Offerors shall all be rejected by UNDP if they are found to have any of the following: / Предложения, поданные 2 (двумя) или более Участниками, должны быть отклонены ПРООН, если обнаружится, что к ним относится что-либо из следующего:

- g) they have at least one controlling partner, director or shareholder in common; or / У них имеется по крайней мере один общий контролирующий партнер, директор или акционер; или
- h) any one of them receive or have received any direct or indirect subsidy from the other/s; or / Любой из них получает или получил прямые или не прямые субсидии от другого/других; или
- i) they have the same legal representative for purposes of this RFQ; or / Они имеют одного и того же представителя для данного ЗКП; или
- j) they have a relationship with each other, directly or through common third parties, that puts them in a position to have access to information about, or influence on the Offer of, another Offerors regarding this RFQ process; / Между ними имеются взаимоотношения, прямые или через общие третьи стороны, которые позволяют таким Участникам иметь доступ к информации о другом Участнике или возможность влиять на предложение другого Участника в ходе данного тендерного процесса;
- k) they are subcontractors to each other's Offer, or a subcontractor to one bid also submits another Offer under its name as lead Offeror; or / Они являются субподрядчиками в отношении Тендерных предложений друг друга, или если субподрядчик одного Тендерного предложения подает другое тендерное предложение от своего имени в качестве ведущего Участника; или

- l) an expert proposed to be in the Offer of one Offerors participates in more than one Offer received for this RFQ process. This condition does not apply to subcontractors being included in more than one Offer. / Эксперт, предложенный к участию в предложении одного Участника, участвует в более чем одном Тендерном предложении, полученном в рамках данного ЗКП. Данное условие не распространяется на субподрядчиков, включенных более чем в одно предложение

If the Offeror is a group of legal entities that will form or have formed a joint venture, consortium or association at the time of the submission of the Offeror, they shall confirm in their Offer that : (i) they have designated one party to act as a lead entity, duly vested with authority to legally bind the members of the joint venture jointly and severally, and this shall be duly evidenced by a duly notarized Agreement among the legal entities, which shall be submitted along with the Offer; and (ii) if they are awarded the contract, the contract shall be entered into, by and between UNDP and the designated lead entity, who shall be acting for and on behalf of all entities that comprise the joint venture. / Если Участник представляет собой группу юридических лиц, которая будет являться или является совместным предприятием, консорциумом или ассоциацией в момент подачи предложения, то эта группа должна подтвердить в своем предложении, что: (i) они выбрали одного участника, который будет выступать в качестве ведущего участника с полномочиями связывать членов совместного предприятия правовыми обязательствами, что будет должным образом, засвидетельствовано нотариально заверенным Соглашением между этими юридическими лицами, которое должно подаваться вместе с Тендерным предложением; и (ii) если им присуждается контракт, этот контракт должен заключаться между ПРООН и выбранным ведущим участником (юридическим лицом), который будет выступать за и от лица всех юридических лиц, входящих в состав совместного предприятия.

After the Offer has been submitted to UNDP, the lead entity identified to represent the joint venture shall not be altered without the prior written consent of UNDP. Furthermore, neither the lead entity nor the member entities of the joint venture can: / После подачи тендерного предложения в ПРООН ведущее юридическое лицо, избранное представлять совместное предприятие, не может быть изменено без предварительного письменного согласия ПРООН. Более того, ни ведущее юридическое лицо, ни другие юридические лица-участники совместного предприятия не могут:

- b) Submit another Offer, either in its own capacity; nor / Подавать еще одно предложение, выступая ни в собственном качестве; ни
- b) As a lead entity or a member entity for another joint venture submitting another Offer/ В качестве ведущего юридического лица или одного из юридических лиц-участников другого совместного предприятия, подающего другое предложение.

The description of the organization of the joint venture/consortium/association must clearly define the expected role of each of the entity in the joint venture in delivering the requirements of the RFQ, both in the Offer and in the Joint Venture Agreement. All entities that comprise the joint venture shall be subject to the eligibility and qualification assessment by UNDP. / Описание организационной структуры совместного предприятия/консорциума/ ассоциации должно четко определять предполагаемую роль каждого входящего в совместное предприятие юридического лица в предоставлении товаров согласно требованиям ЗКП, что должно быть отражено как в предложении, так и в Соглашении совместного предприятия. Все юридические лица, которые входят в состав совместного предприятия, подлежат оценке ПРООН на предмет их соответствия требованиям и на предмет наличия необходимой квалификации.

Where a joint venture is presenting its track record and experience in a similar undertaking as those required in the RFQ, it should present such information in the following manner: / В тех случаях, когда совместное предприятие представляет результаты прошлой деятельности или описание опыта выполнения работ, схожих с указанными в ЗКП, это совместное предприятие должно представить подобную информацию следующим образом:

- c) Those that were undertaken together by the joint venture; and / Работы, которые были выполнены участниками совместного предприятия совместно; и
- d) Those that were undertaken by the individual entities of the joint venture expected to be involved in the performance of the services defined in the RFQ / Работы, которые были выполнены отдельными юридическими лицами, являющимися членами совместного предприятия, и которые будут участвовать в предоставлении услуг, указанных в ЗКП.

Previous contracts completed by individual experts working privately but who are permanently or were temporarily associated with any of the member firms cannot be claimed as the experience of the joint venture or those of its members, but should only be claimed by the individual experts themselves in their presentation of their individual credentials. / Предыдущие контракты, исполненные отдельными экспертами, которые работали в частном порядке, но при этом работали на постоянной или временной основе в какой-либо из фирм, входящих в состав совместного предприятия, не могут считаться опытом совместного предприятия или входящих в него членов, а могут заявляться только самими экспертами при предоставлении сведений о своей профессиональной квалификации.

If the Offer of a joint venture is determined by UNDP as the most responsive Offer that offers the best value for money, UNDP shall award the contract to the joint venture, in the name of its designated lead entity, who shall sign the contract for and on behalf of all the member entities. / Если предложение совместного предприятия определено ПРООН как предложение, наиболее удовлетворяющее предъявляемым требованиям и предлагающее наилучшее соотношение цены и качества, ПРООН присудит контракт этому совместному предприятию в лице назначенного ведущего юридического лица, участвующего в данном СП, и такое юридическое лицо подпишет контракт за и от имени всех юридических лиц, участвующих в СП.

ТЕХНИЧЕСКИЕ СПЕЦИФИКАЦИИ / TECHNICAL SPECIFICATIONS

Lot#1 Printing services/Лот№1 Печатные услуги

	Services Required / требуемые услуги	Quantity/ Количество	Description / Specification of goods/Описание/Спецификация товара
1.	Printing of the photo album "Lord of the mountains" / Печать фотоальбома «Владыка гор»	300 pieces, bilingual in English and Russian languages/ 300 штук, двуязычный материал на английском и русском языках	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 200x200 mm / Формат: 200x200 мм ✓ Inner block: 84 pages / Внутренний блок: 84 страниц ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: hard cover ПКС + 130 gr/m² coated glossy + glossy lamination / Обложка: твердый переплет ПКС +130 гр/м² мелованная глянцевая + глянцевая ламинация - Block: 200 gr/m² coated glossy / Блок: 200 г/м² мелованная глянцевая - Fly-leaf: 120 gr/m² offset / Форзац: 120 г/м² офсетная ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+0 / Обложка: 4+0 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 - Fly-leaf: 4+4 / Форзац: 4+4 ✓ Binding: thread-stitching / Крепление: ниткошвейка.
2.	Printing of the booklet "State Nature Park "Alatai" / Печать буклета «Государственный природный парк «Алатай»	2000 pieces, in Russian language and 2000 pieces in Kyrgyz languages / 2000 штук, на русском языке и 2000 штук на кыргызском	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 210x297 mm / Формат: 210x297 мм ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: 150 gr/m² coated glossy / Бумага: 150 гр/м² мелованная глянцевая ✓ Number of color inks: 4+4 / Красочность: 4+4
3.	Printing of the booklet "State Nature Park "Kan-Achuu" / Печать буклета «Государственный природный парк «Кан-Ачуу»	2000 pieces, in Russian language and 2000 pieces in Kyrgyz languages / 2000 штук, на русском языке и 2000 штук на кыргызском	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 210x297 mm / Формат: 210x297 мм ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: 150 gr/m² coated glossy / Бумага: 150 гр/м² мелованная глянцевая ✓ Number of color inks: 4+4 / Красочность: 4+4
4.	Printing of the brochure "The ranger's reference" / Печать брошюры «Справочник егеря»	250 pieces in Russian and 250 pieces in Kyrgyz languages/ 250 штук на русском языках и 250 штук на кыргызском	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 148x210 mm / Формат: 148x210 мм ✓ Inner block: 200 pages / Внутренний блок: 200 страниц ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 300 gr/m² paper board + lamination / Обложка: 300 гр/м² картон + ламинация - Block: 130 gr/m² coated matte / Блок: 130 г/м² мелованная матовая ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+4 / Обложка: 4+4 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 ✓ Binding: hot melt / Крепление: термоклей

5.	<p>Printing of the book "Legends of Alatai and Kan-Achuu" / Печать книги «Легенды Алатая и Кан-Ачуу»</p>	<p>500 pieces bilingual in Kyrgyz and Russian languages/ 500 штук, двуязычный материал на русском и кыргызском языках</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 148x210 mm / Формат: 148x210 мм ✓ Inner block: 100 pages / Внутренний блок: 100 страниц ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: hard cover PKC + 130 gr/m² coated glossy + lamination / Обложка: твердый переплет ПКС +130 гр/м² мелованная глянцевая + ламинация - Block: 130 gr/m² coated matte / Блок: 130 г/м² мелованная матовая ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+4 / Обложка: 4+4 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 ✓ Binding: thread-stitching, hot melt / Крепление: ниткошвейка, термоклей ✓ Registration services at book chamber of KR/ Услуги регистрации в книжной палате КР.
6.	<p>Printing of the book "Geological monuments of Western Tien Shan nature" / Печать книги «Геологические памятник природы Западного Тянь-Шаня»</p>	<p>600 pieces, bilingual in Kyrgyz and Russian languages/ 600 штук, двуязычный материал на русском и кыргызском языках</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 210x297mm / Формат: 210x297 мм ✓ Inner block: 260 pages / Внутренний блок: 260 страниц ✓ Printing offset / Печать: офсет ✓ Paper / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: hard cover PKC + 130 gr/m² coated glossy + lamination / Обложка: твердый переплет ПКС +130 гр/м² мелованная глянцевая + ламинация - Block: 130 gr/m² coated matte / Блок: 130 г/м² мелованная матовая ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+4 / Обложка: 4+4 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 ✓ Binding: thread-stitching, hot melt / Крепление: ниткошвейка, термоклей ✓ Registration services at book chamber of KR/ Услуги регистрации в книжной палате КР

Lot #2 Video production services/Лот №2 Услуги видео съемки

TERMS OF REFERENCE

Production of information video material on "Alatai" and "Kan Achuu" PAs/Производство информационных видеоматериалов о ГПП "Алатай" и "Кан-Ачуу"

BACKGROUND / Общая информация

The UNDP-GEF "Conservation of globally important biodiversity and associated land and forest resources of Western Tian Shan mountain ecosystems to support sustainable livelihoods" project draws on a landscape conservation and management approach, understanding that not only Key Biodiversity Areas, but also buffer zones, corridors and sustainable forest and pasture management in wider landscape are the key to the conservation of biodiversity, and the sustainable use of forest and land resources. This includes the survival of snow leopard and its prey species, as well as sustainable local community development. This project initiated within the framework of implementation of obligations of the UN Convention on Biological Diversity / Проект ПРООН-ГЭФ «Сохранение биоразнообразия и связанных с ним земель и лесных ресурсов горных экосистем Западного Тянь-Шаня для поддержки устойчивых источников средств к существованию» фокусируется на сохранении и управлении ландшафтом, принимая во внимание, что не только ключевые области биоразнообразия, но и буферные зоны, коридоры и устойчивое управление лесами и пастбищами в более широком ландшафте являются ключом к сохранению биоразнообразия и устойчивому использованию лесных и земельных ресурсов. Это включает в себя сохранение снежного барса, а также устойчивое развитие местного сообщества. Данный проект был инициирован в рамках выполнения обязательств по Конвенции ООН о биологическом разнообразии.

In the frameworks of the AWP and Communication Strategy of the Project for 2018 it is planned to develop and distribute information material on "Alatai" and "Kan Achuu" Protected areas located in Toguz Toro and Toktogul rayons of Kyrgyzstan, forest planning activities in "Alatai" and "Kan Achuu" PAs, gender sensitive story about rangers in fulfilling their tasks in "Alatai" or "Kan Achuu" PA, as well as project implementation results for 2017-2018. In this regard there is need to attract the services of professional studio for producing information video clips / В рамках АWP и коммуникационной стратегии проекта на 2018 год планируется разработать и распространить информационные материалы по ГПП «Алатай» и «Кан-Ачуу», расположенным в Тоугском Торо и Токтогульском районах Кыргызстана, лесоуправляющим работам в ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу», гендерно-чувствительной истории о егерях ГПП «Алатай» или «Кан-Ачуу», а также результатам проекта на 2017-2018 годы. В связи с этим необходимо привлечь услуги профессиональной студии для производства информационных видеороликов.

OBJECTIVES / Цели

The objective of the assignment is to provide services of video production on "Alatai" and "Kan Achuu" PAs, forest-planning activities in "Alatai", "Kan Achuu" PAs, gender sensitive story about rangers in fulfilling their tasks in "Alatai" or "Kan Achuu" PA including the coverage of project implementation results for 2017-2018 / Цель - предоставление видео услуг по ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу», лесоуправляющим работам ГПП «Алатай», «Кан Ачуу», гендерно-чувствительной истории о егерях ГПП «Алатай» или «Кан Ачуу», а также по результатам реализации проекта на 2017-2018 годы.

SCOPE OF WORK/Объем работы

As part of this assignment, the Contractor shall perform the following activities / В рамках этого задания, подрядчик обязуется выполнить следующие задания:

1. Development and agreement with the UNDP the methodology including the detailed plan and the calendar schedule of implementation / Разработка и согласование методологии с ПРООН, включающую в себя детальный план и график работ
2. Visiting "Kan-Achuu" PA in Toguz-Toro rayon and "Alatai" PA in Toktogul rayon of Jalal-Abad oblast and conducting interview of Project beneficiaries and partners / Выезд в ГПП «Кан-Ачуу» в Тогуз-Тороском районе и ГПП «Алатай» в Токтогульском рай Джалал-Абадской области, а также проведение интервью с бенефициарами и партнерами проекта;
3. Development of 5 video clips, considering gender sensitivity on / Разработка 5 видеороликов с учетом гендер чувствительности:
 - a. Information video on "Alatai" PA with duration 1-3 minutes / Информационное видео о ГПП «Алатай» продолжительности 1-3 минуты;
 - b. Information video on "Kan Achuu" PA with duration 1-3 minutes / Информационное видео о ГПП «Кан-Ачуу» продолжительностью 1-3 минуты;
 - c. Video on forest planning activities in "Alatai", "Kan Achuu" PAs with duration 1-3 minutes; / Видео о лесоуправляющих работах в природных парках «Алатай» и «Кан-Ачуу» продолжительностью 1-3 минуты;

- d. Gender sensitive story about ranger of "Alatai" or "Kan Achuu" PA with duration 1-3 minutes; / Егерях Гендерно-чувствительная история о егерях ГПП «Алатай» или «Кан Ачуу» продолжительностью 1-3 минуты;
 - e. Video about project implementation for 2017-2018 with duration not more than 5 minutes; / Финальное видео о результатах реализации проекта на 2017-2018 года продолжительностью не более 5 минут.
4. Approval of time and place of the video footage / Утверждение времени и места видео съемки;
 5. Shooting videos with trips to project sites of Bishkek, Toguz-Toro and Toktogul rayons of Jalal-Abad oblast and using aerial photography and animated info-graphics / Съемка видеороликов с выездами на объекты проекта Бишкек, Тогуз-Торо и Токтогульский район Джалал-Абадской области и использование аэрофотосъемки и анимированной инфо-графики;
 6. Implementation of the post-production - editing, digital video processing, adding special effects and sound recording; / Пост-обработка - редактирование, цифровая обработка видео, добавление специальных эффектов и звукозапись;
 7. Presentation of projects of the videos in Russian, followed by adding subtitles in Kyrgyz and English languages; / Презентация проектов видео на русском языке с последующим добавлением субтитров на кыргызском и английском языках;
 8. Approval of the final version of the product and its technical specifications (screen resolution, frame rate and color depth) with UNDP. / Утверждение окончательной версии продукта и его технических характеристик (разрешение экрана, частота кадров и глубина цвета) с ПРООН.

	Services Required / требуемые услуги	Quantity/ Количество	Description /Описание
1.	Production of a short video film on "Alatai" PA/ Производство короткого видео ролика о ГПП «Алатай»	1	Short video film depicting "Alatai" PA in Toktogul rayon of Kyrgyzstan: - timing of not more than 3 minutes; - In Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о ГПП «Алатай», расположенном в Токтогульском районе Кыргызской Республики: - продолжительность: не более 3 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.
	Format/Формат	1	Format: Full HD, MPEG4/формат: Full HD, MPEG4
	Participants / Участники	2	- not less than 2 beneficiaries and partners/не менее 2 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев – женщина
2.	Production of a short video film on "Kan-Achuu" PA/ Производство короткого видео о ГПП «Кан-Ачуу»	1	Short video film depicting "Kan-Achuu" PA in Toguz-Toro rayon of Kyrgyzstan: - timing of not more than 3 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о ГПП «Кан-Ачуу», расположенном в Тогуз-Тороуском районе Кыргызской Республики: - продолжительность: не более 3 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.
	Format/формат	1	Format: Full HD, MPEG4/формат: Full HD, MPEG4
	Participants / Участники	2	- not less than 2 beneficiaries and partners/не менее 2 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев – женщина
3.	Production of video film on forest planning activities in "Alatai" and "Kan Achuu" PAs /Производство видео ролика о лесоустроительных работах в ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу»	1	Short video film depicting forest planning activities in "Alatai" and "Kan-Achuu" PAs in Toktogul and Toguz-Toro rayon of Kyrgyzstan: - timing of not more than 5 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролика о лесоустроительных работах в ГПП «Алатай» и «Кан-Ачуу», расположенных в Токтогульском и Тогуз-Тороуском районах Кыргызской Республики: - продолжительность: не более 5 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.
	Format/формат	1	Format: Full HD, MPEG4/формат: Full HD, MPEG4
	Participants/ Участники	2	- not less than 2 beneficiaries and partners/не менее 2 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев – женщина
4.	Production of video film on gender sensitive story about rangers in fulfilling their tasks in "Alatai" or "Kan Achuu" PA /производство видео ролика о егерях ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу», во время выполнения своей работы с учетом гендерной чувствительности	1	Short video film on gender sensitive story about rangers in fulfilling their tasks in "Alatai" or "Kan Achuu" PA: - timing of not more than 3 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о егерях ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу», во время выполнения своей работы с учетом гендерной чувствительности: - продолжительность: не более 3 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.

	Format/формат	1	Format: Ultra HD, MPEG4/формат: Ultra HD, MPEG4
	Participants/ Участники	1	- not less than one hero - woman/не менее одной героини - женщина
5.	Production of video film on project implementation results for 2017-2018/ производство видеоролика о результатах деятельности проекта за 2017-2018 г.	1	A video film on project implementation results for 2017-2018: - timing of not more than 5 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Видеоролик о результатах проекта за 2017 – 2018 г.: - продолжительность: не более 5 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.
	Format/формат	1	Format: Ultra HD, MPEG4/формат: Ultra HD, MPEG4
	Participants/ Участники	3	- not less than 3 beneficiaries and partners/не менее 3 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев – женщина

FORM FOR SUBMITTING SUPPLIER'S QUOTATION

(This Form must be submitted only using the Supplier's Official Letterhead/Stationery)/

ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПОСТАВЩИКА

(Данная форма должна быть представлена на официальном бланке Поставщика)

We, the undersigned, hereby accept in full the UNDP General Terms and Conditions, and hereby offer to provide the works listed below in conformity with the Terms of References of UNDP as per this RFQ# UNDP CO 008/2018: / Мы, нижеподписавшиеся, настоящим принимаем полностью Общие условия и положения и настоящим предлагаем предоставление перечисленных ниже работ, соответствующих Техническому Заданию ПРООН согласно ЗКП № UNDP CO 008/2018:

TABLE A: Offer to Provide Works Compliant with Terms of Reference /**ТАБЛИЦА А: Предложение на предоставление работ, соответствующих Техническому Заданию:**

LOT 1 / ЛОТ 1:

Provision of printing services / Предоставление печатных услуг

№	Goods and services to be Supplied/ Поставляемые товары и услуги	Quantity, pcs. / Количество, шт.	Description/Specifications of Goods and Services proposed / Описание / Спецификации предлагаемых товаров и услуг	Unit Price USD/ Цена за единицу в долл. США	Total Price per Item / Общая стоимость
1	Printing of the photo album "Lord of the mountains" / Печать фотоальбома «Владыка гор»	300 pieces, bilingual in English and Russian languages/ 300 штук, двуязычный материал на английском и русском языках	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 200x200 mm / Формат: 200x200 мм ✓ Inner block: 84 pages / Внутренний блок: 84 страниц ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: hard cover PKC + 130 gr/m² coated glossy + glossy lamination / Обложка: твердый переплет ПКС +130 гр/м² мелованная глянцевая + глянцевая ламинация - Block: 200 gr/m² coated glossy / Блок: 200 г/м² мелованная глянцевая - Fly-leaf: 120 gr/m² offset / Форзац: 120 г/м² офсетная ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+0 / Обложка: 4+0 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 - Fly-leaf: 4+4 / Форзац: 4+4 ✓ Binding: thread-stitching / Крепление: ниткошвейка 		

2	Printing of the booklet "State Nature Park "Alatai" / Печать буклета «Государственный природный парк «Алатай»	2000 pieces, in Russian language and 2000 pieces in Kyrgyz languages / 2000 штук, на русском языке и 2000 штук на кыргызском	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 210x297 mm / Формат: 210x297 мм ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: 150 gr/m² coated glossy / Бумага: 150 гр/м² мелованная глянцевая ✓ Number of color inks: 4+4 / Красочность: 4+4 		
3	Printing of the booklet "State Nature Park "Kan-Achuu" / Печать буклета «Государственный природный парк «Кан-Ачуу»	2000 pieces, in Russian language and 2000 pieces in Kyrgyz languages / 2000 штук, на русском языке и 2000 штук на кыргызском	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 210x297 mm / Формат: 210x297 мм ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: 150 gr/m² coated glossy / Бумага: 150 гр/м² мелованная глянцевая ✓ Number of color inks: 4+4 / Красочность: 4+4 		
4	Printing of the brochure "The ranger's reference" / Печать брошюры «Справочник егеря»	250 pieces in Russian and 250 pieces in Kyrgyz languages / 250 штук на русском языке и 250 штук на кыргызском	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 148x210 mm / Формат: 148x210 мм ✓ Inner block: 200 pages / Внутренний блок: 200 страниц ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 300 gr/m² paper board + lamination / Обложка: 300 гр/м² картон + ламинация - Block: 130 gr/m² coated matte / Блок: 130 гр/м² мелованная матовая ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+4 / Обложка: 4+4 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 ✓ Binding: hot melt / Крепление: термоклей 		
5	Printing of the book "Legends of Alatai and Kan-Achuu" / Печать книги «Легенды Алатая и Кан-Ачуу»	500 pieces bilingual in Kyrgyz and Russian languages / 500 штук, двуязычный материал на русском и кыргызском языках	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 148x210 mm / Формат: 148x210 мм ✓ Inner block: 100 pages / Внутренний блок: 100 страниц ✓ Printing: offset / Печать: офсет ✓ Paper: / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: hard cover ПКС + 130 gr/m² coated glossy + lamination / Обложка: твердый переплет ПКС +130 гр/м² мелованная глянцевая + ламинация - Block: 130 gr/m² coated matte / Блок: 130 гр/м² мелованная матовая ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+4 / Обложка: 4+4 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 ✓ Binding: thread-stitching, hot melt / Крепление: ниткошвейка, термоклей ✓ Registration services at book chamber of KR / Услуги регистрации в книжной палате КР 		

6.	Printing of the book "Geological monuments of Western Tien Shan nature" / Печать книги «Геологические памятники природы Западного Тянь-Шаня»	600 pieces, bilingual in Kyrgyz and Russian languages/ 600 штук, двуязычный материал на русском и кыргызском языках	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Format: 210x297mm / Формат: 210x297 мм ✓ Inner block: 260 pages / Внутренний блок: 260 страниц ✓ Printing offset / Печать: офсет ✓ Paper / Бумага: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: hard cover ПКС + 130 gr/m² coated glossy + lamination / Обложка: твердый переплет ПКС +130 гр/м² мелованная глянцевая + ламинация - Block: 130 gr/m² coated matte / Блок: 130 г/м² мелованная матовая ✓ Number of color inks / Красочность: <ul style="list-style-type: none"> - Cover: 4+4 / Обложка: 4+4 - Block: 4+4 / Блок: 4+4 ✓ Binding: thread-stitching, hot melt / Крепление: ниткошвейка, термоклей ✓ Registration services at book chamber of KR / Услуги регистрации в книжной палате КР 		
Total Prices / Общая стоимость					
Add : Other Charges (pls. specify) / Другие расходы (указать)					
Total Final and All-Inclusive Price Quotation in USD for Lot#1 / Общая стоимость предложения по Лоту№1, включая все расходы (долл. США)					

LOT 2 / ЛОТ 2:

Lot #2 Video production services/Лот №2 Услуги видео съемки

	Services Required/ требуемые услуги	Quantity/ Количество	Description /Описание	Unit Price USD/ Цена за единицу в долл. США	Total Price per Item / Общая стоимость
1.	Production of a short video film on "Alatai" РА/производство короткого видео ролика о ГПП «Алатай»	1	Short video film depicting "Alatai" PA in Toktogul rayon of Kyrgyzstan: - timing of not more than 3 minutes; - In Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о ГПП «Алатай», расположенном в Токтогульском районе Кыргызской Республики: - продолжительность: не более 3 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.		
	Format/формат	1	Format: Full HD, MPEG4/формат: Full HD, MPEG4		
	Участники/Participants	2	- not less than 2 beneficiaries and partners/не менее 2 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев –женщина		
2.	Production of a short video film on "Kan-Achuu" РА/производство короткого видео о ГПП «Кан-Ачуу»	1	Short video film depicting "Kan-Achuu" PA in Toguz-Toro rayon of Kyrgyzstan: - timing of not more than 3 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о ГПП «Кан-Ачуу», расположенном в Тогуз-Тороуском районе Кыргызской Республики: - продолжительность: не более 3 минут; на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.		
	Format/формат	1	Format: Full HD, MPEG4/формат: Full HD, MPEG4		
	Участники/Participants	2	- not less than 2 beneficiaries and partners/не менее 2 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев –женщина		
3.	Production of video film on forest planning activities in "Alatai" and "Kan Achuu" PAs /производство видео ролика о лесоустроительных работах в ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу»	1	Short video film depicting forest planning activities in "Alatai" and "Kan-Achuu" PAs in Toktogul and Toguz-Toro rayon of Kyrgyzstan: - timing of not more than 5 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о лесоустроительных работах в ГПП «Алатай» и «Кан-Ачуу», расположенных в Токтогульском и Тогуз-Тороуском районах Кыргызской Республики: - продолжительность: не более 5 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.		
	Format/формат	1	Format: Full HD, MPEG4/формат: Full HD, MPEG4		
	Participants/Участники	2	- not less than 2 beneficiaries and partners/не менее 2 человек из числа бенефициаров и партнеров; - not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев –женщина		
4.	Production of video film on gender	1	Short video film on gender sensitive story about rangers in fulfilling their tasks in "Alatai" or "Kan Achuu" PA: - timing of not more than 3 minutes;		

	sensitive story about rangers in fulfilling their tasks in "Alatai" or "Kan Achuu" PA /производство видео ролика о егерях ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу», во время выполнения своей работы с учетом гендерной чувствительности		- in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Короткий видео ролик о егерях ГПП «Алатай» и «Кан Ачуу», во время выполнения своей работы с учетом гендерной чувствительности: - продолжительность: не более 3 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.		
	Format/формат	1	Format: Ultra HD, MPEG4/формат: Ultra HD, MPEG4		
	Participants/Участники	1	- not less than one hero - woman/не менее одной героини - женщины		
5.	Production of video film on project implementation results for 2017-2018/ производство видеоролика о результатах деятельности проекта за 2017-2018г.	1	A video film on project implementation results for 2017-2018: - timing of not more than 5 minutes; - in Russian language with Kyrgyz and English subtitles. Видеоролик о результатах проекта за 2017 – 2018 г.: - продолжительность: не более 5 минут; - на русском языке, с субтитрами на английском и кыргызском языках.		
	Format/формат	1	Format: Ultra HD, MPEG4/формат: Ultra HD, MPEG4		
	Participants/Участники	3	- not less than 3 beneficiaries and partners/не менее 3 человек из числа бенефициаров и партнеров; not less than one of them – woman / Не менее 1 из героев – женщина		
Total Prices (USD)/ Общая стоимость (в долл. США)					
Other costs (if any) (USD)/ иные расходы (если есть) (в долл. США)					
Total Final and All-Inclusive Price Quotation (USD) for Lot #2) / Общая стоимость предложения по Лоту 2, включая все расходы (в долл. США)					

TABLE B: Offer to Comply with Other Conditions and Related Requirements /

ТАБЛИЦА В: Предложение по выполнению других условий и соответствующих требований

Other Information pertaining to our Quotation are as follows: / Другая информация, касающаяся нашего Предложения:	Your Responses / Ваш ответ		
	Yes, we will comply / Да, мы выполним	No, we cannot comply / Нет, мы не выполним	If you cannot comply, pls. indicate counter proposal / Если Вы не можете выполнить, дайте встречное предложение
Confirmation of requirements set in TOR / Подтверждение условий ТЗ			
Latest Expected Delivery Date and Time / Предельный срок поставки Within 30 working days after contract signature per each Lot /в течение 30 рабочих дней после подписания контракта по каждому Лоту			
Payment Terms / Условия оплаты Payments to be made within 30 days upon receipt of invoices and certification of the works completion: / Оплата будет производиться в течение 30 дней по факту получения счета на оплату и подтверждения выполнения работ: Mode of payment: Bank transfer/ Вид платежа: Безналичный (перечисление); The prevailing UN operational rate of exchange is available for public from the following link: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx/ Обменный курс ПРООН в свободном доступе имеется на ссылке: http://treasury.un.org/operationalrates/OperationalRates.aspx			
Value Added Tax on Price Proposal/ НДС по финансовому предложению Prices must be exclusive of VAT / цены не должны включать НДС <input checked="" type="checkbox"/> For local contractors: Prices should be indicated in line with a letter of Ministry of Economy of the Kyrgyz Republic №15-2/4799 dd. 05.04.2018 with regard to international organizations enjoying preferential taxation in 2018 in the Kyrgyz Republic. / Цены должны быть указаны согласно письма Министерства экономики Кыргызской Республики №15-2/4799 от 05.04.2018 в отношении международных организаций, пользующихся правом льготного налогообложения на 2018 год в Кыргызской Республике. Offers with prices provided not in line with the Ministry of Economy letter as indicated above are subject to rejection for further evaluation / Предложения, в которых цены предоставлены не в соответствии с вышеуказанным письмом Министерства экономики не будут допущены к последующей оценке.			
Validity Period of Proposals/ Срок действия предложения 120 days/120 дней			
Liquidated Damages refers to the amount which the Contractor must pay UNDP for the damages caused to UNDP resulting from the Contractor's breach of its obligations as per Contract. For the present tender the liquidated damages is determined as 0.5% of contract value for every day of delay, up to a maximum duration of 20 calendar days. Thereafter, the contract may be terminated / Договорная неустойка подразумевает сумму, выплачиваемую подрядчиком в пользу ПРООН за ущерб, причиненный ПРООН в результате нарушения подрядчиком своих обязательств по контракту. В случае с настоящим тендером договорная неустойка составит 0,5% от суммы контракта за каждый день просрочки максимальной длительностью до 20 календарных дней. После этого действие контракта может быть прекращено.			
Special conditions of Contract / Специальные условия Контракта:			

Cancellation of Contract if the delivery is delayed (pls. ref to Liquidated Damages) / Аннулирование Контракта, в случае просрочки поставки (см пункт Договорная неустойка)			
Conditions for Release of Payment / Условия оплаты: Written Acceptance of Services by UNDP based on full compliance with RFQ requirements / Письменная приемка услуг со стороны ПРООН, произведенная на основе полного соответствия требованиям запроса			
Type of Contract to be Signed / Вид заключаемого договора: Contract for Services / Контракт на оказание услуг			
All Provisions of the UNDP General Terms and Conditions / Все условия Общих условий и положений ПРООН			

All other information that we have not provided automatically implies our full compliance with the requirements, terms and conditions of the RFQ. / [Вся другая информация, не предоставленная нами в данном Предложении, автоматически подразумевает полное соблюдение требований, сроков и условий Запроса на представление коммерческого предложения.](#)

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person] / [\[Имя и подпись уполномоченного лица\]](#)

[Designation] / [\[Должность\]](#)

[Date] / [\[Дата\]](#)

OFFEROR'S INFORMATION FORM / ИНФОРМАЦИЯ ОБ УЧАСТНИКЕ ТОРГОВ

Full companies name / Полное наименование компании	
Full companies name in English / Полное наименование компании на английском	
Legal position/status / Юридический статус	
Legal Address / Юридический адрес	
De facto address / Фактический адрес	
Year of foundation / Год основания	
Companies profile / Специализация компании	
Bank requisitions / Банковские реквизиты	
Status of VAT payer / Статус налогоплательщика	
Postal address / Почтовый адрес	
Head of company (name) / Глава компании (ФИО)	
Contact name / Контактное лицо	
Telephone number / Номер телефона	
Fax number / номер факса	
E-mail address / Электронная почта	
Website / Вебсайт	

[Name and Signature of the Supplier's Authorized Person] / [Имя и подпись уполномоченного лица]

[Designation] / [Должность]

[Date] / [Дата]